

D'amors me plaing ne sai a cui

Linker 145,2; RS 1036;

Mss.: C 49; M 182; U 29

Edizioni: Richter p. 62.

- letto 3461 volte

Testo e traduzione

	I.
D'amors me plaing ne sai a cui maiz nus ne la puet josticier; sovant me fait duel et enui, 4 penser, jeuner et veiller. Bien me deüst rasouagier la douce riens a cui je sui, et s'onques son franc cuer conui, 8 conseil prendra de moi aidier.	Di amore mi lamento, non so con chi ma nessuno la può condannare; ?sovente mi fa penare e soffrire, pensare, digiunare e vegliare. Certo mi dovrebbe consolare la dolce cosa di cui io sono, e se mai conobbi il suo franco cuore, deciderà di aiutarmi.
	II.
Ma dame m'a mon cuer tolu, si m'a laissie tot esbahi. Se l'eüst a soi retenu 12 n'eüsse pais a tout failli. Plor et sospir m'ont envaj. Cil qui suelent estre mei dru sont mei enemis devenus: 16 ceu sont mei oil qui m'ont trai.	La mia dama mi ha tolto il mio cuore, così mi ha lasciato tutto sbigottito. Quella l'avesse a sè trattenuto, non avrei in tutto fallito. Pianto e sospiro mi hanno assalito. Quelli che sollevano essere i miei compagni sono diventati miei nemici: sono i miei occhi che mi hanno tradito.
	III.
He las! Je ne di mie bien, je ne doit adroit blasmer, mei oill ne mi ont forfait rien: 20 kon ne puet pas des euz amer. Mais de mon cuer me doi clamer, qui s'est mis en autrui loien: celeu ne tieng je paus por mien, 24 qui se peine de moi grever.	Aimé lasso! io non dico bene, io non devo biasimare giustamente, i miei occhi non mi hanno fatto niente: poichè non si può dagli occhi amare. Ma del mio cuore mi devo lamentare, che si è messo negli altrui lacci: quello non lo ritengo per mio, che si dà pena di addolorarmi.

	IV.
Ma dame a vairs, riant et cler les euz et la boiche et lo vis. Si ne puis mes euz saoler 28 de li esgarder, ainz languis. S'amors m'a si loie et pris, que je ne puis mon oster. Sel me devroit guerredoner 32 d'un dolz regart ou d'un cler ris.	La mia dama ha verdi, ridenti e chiari gli occhi, la bocca e il viso. Così non posso saziare i miei occhi ?di guardarla, anzi languisco. Se amore mi ha così legato e preso, che io non ne posso privare il mio cuore. Quello che mi doveva ricompensare di un dolce sguardo e di un chiaro sorriso.

- letto 2490 volte

Testo critico

I.

D'amors me plaing ne sai a cui
maiz nus ne la puet josticier;
sovant me fait duel et enui,
4 penser, jeuner et veiller.
Bien me deüst rasouagier
la douce riens a cui je sui,
et s'onques son franc cuer conui,
8 conseil prendra de moi aidier.

II.

Ma dame m'a mon cuer tolu,
si m'a laissie tot esbahi.
Se l'eüst a soi retenu
12 n'eüsse pais a tout failli.
Plor et sospir m'ont envaj.
Cil qui suelent estre mei dru
sont mei enemì devenu:
16 ceu sont mei oil qui m'ont trai.

III.

He las! Je ne di mie bien,
je ne doit adroit blasmer,
mei oill ne mi ont forfait rien:
20 kon ne puet pas des euz amer.
Mais de mon cuer me doi clamer,
qui s'est mis en autrui loien:
celeu ne tieng je paus por mien,
24 qui se peine de moi grever.

IV.

Ma dame a vairs, riant et cler

les euz et la boiche et lo vis.
Si ne puis mes euz saoler
28 de li esgarder, ainz languis.
S'amors m'a si loie et pris,
que je ne puis mon oster.
Sel me devroit guerredoner
32 d'un dolz regart ou d'un cler ris.

I.

1. plaing] C, plaig MU; 2. maiz nus ne] nus ne U, mais on ne M, et se m'en C; la puet josticier] MU, puis consillier C; 3. me] MU, m'ont C; duel] CM, ire U; 5. deüst rasouagier] U, deüst assoagier M, devroit rasuaigier C; 7. et] CU, mes M; cuer] CU, manca M.

II.

1. dame] CU, amie M; 3. l'eüst] C, le lust U, m'est M; 4. n'eusse] CM, ne m'eust U; failli] CM, enhai U; 5. envaj] MU, enhai C; 7. mei] CU, manca M; devenu] CU, manca M.

III.

1. bien] CU, ensi M; mie] MU, pais C; 2. je ne doit adroit blasmer] U, nes en doi pais adroit blasmeir C, a tort en ai mes eus blasmez M; 5. mais de mon cuer me doi clamer] CU, de mon fol cuer me puis clamer M; 6. s'est] CU, m'a M; 7. celeu ne tieng je pas por mien] CU, bien me moustre qu'il n'est pas mienz M; 8. qui] CU, quant M.

IV.

1. ma dame a vairs] CU, ele a les eus M; 2. les euz et la boiche] CU, la bouche vermeille M; 3. si ne] U, se nen C, je ne M; 4. ainz] CU, por qui M; 5. loie] MU, laissiet C; 6. que je ne puis mon cuer oster] U, ke je ne m'en puis conforter C, que toz iriez m'estuet chanter M; 7. devroit] CU, puet bien M; 8. cler] CU, douz M.

- letto 2494 volte

Collazione

V strofa solo CU

1

M: D'amors me plaig ne sai a cui
C: D'amors me plaing, ne sai a cui
U: D'amors me plaig, ne sai a cui

2

M: maiz on ne la puet justicier:
C: et se m'en puis consillier.
U: nus ne la puet jostisier.

3

M: sovent me fait duel et anui,
C: Sovant m'ont fait duel et anui,
U: Sovant me fait ire et envi,

4

M: penser, jeuner, et veillier.
C: panseir, jeuneir et vellier.
U: penser, jeuner et veillier.

5

M: Bien me deüst assoagier
C: Bien me devroit rasuaigier
U: Bien me deust rasouagier

6

M: la douce rienz a cui je sui,
C: la douce riens a cui je sui.
U: la douce riens a cui je sui.

7

M: mes s'onques son franc conui
C: Et s'onkes son franc cuer conuj,
U: Et s'onques son franc cuer conui,

8

M: conseil prendra de moi aidier.
C: consoil panrait de moi aidier.
U: conseil prendra de moi aidier.

9

M: M'amie m'a mon cuer tolu,
C: Ma dame m'ait mon cuer tolut,
U: Ma dame m'a mon cuer tolu,

10

M: si m'a laissie tot esbahi;
C: si m'aint laissiet tout esbahit.
U: si m'a lassie tot esbahi.

11

M: s'or m'eust a soi retenu,
C: Se l'eust a soi retenu,
U: Se le lust a li retenu,

- letto 2901 volte

Tradizione manoscritta

- letto 4272 volte

CANZONIERE C

- letto 3099 volte

Riproduzione fotografica



- letto 2801 volte

Edizione diplomatica

C1_3.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C1_3.png
Messirez gaies Damors me plaing ne sai a cui.
C2_4.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C2_4.png
(et) se men puis consillier. souant ment fait duel (et) anui. panser ieuneir (et) uellier. bien me deuroit rasuaigier. la douce riens a cui ie sui. Et sonkes son franc cuer conuj. consoil panrait de moi aidier.
C3_3.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C3_3.png

Ma dame mait mo(n) cuer tolut si maint lais siet tout esbahit. se le ust asoi retenu. neusse pais atout failli. plour (et) sospir mont enhai. cil ki suellent estre mi dru. sont mi anemi deuenue. se sont mi eul ki mont trai.
C4_4.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C4_4.png
Helais or ne di ie pais bien. nes en doi pais adroit blasmeir. mi eul ne mi ont forfait rien. con ne puet pais des euls ameir. maix de mon cuer me doi clameir. ki cest mis en autrui lijen. celui ne tieng ie pais por mien. ki se poene de moj greuer.
C5_4.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C5_4.png
Ma dame ait uairs rians e cleirs. les euls (et) la bou che (et) le uis. se nen puis mes euls saoleir. de li resgardeir ains languis. sa mor mait si laissiet (et) pris. ke ie ne men puis conforteir. sel me deuroit gueridoneir. dun douls resgairt ou dun cleir ris.
C6_3.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C6_3.png
Pour deu madame ne creeis. tous ceals ki de moi mediront. q(ua)nt uos ueoir ne me poeis. de uos biaz euls ki sospis mont. de uostre cuer me regairdeis. maix ne sai sil uos en semont. ke riens ne dout tant en cest mont. ke ceu ke uos ne moblieis.

- letto 2093 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.
Damors me plaing ne sai a cui. (et) se men puis consillier. souant ment fait duel (et) anui. panser ieuneir (et) uellier. bien me deuroit rasuaigier. la douce riens a cui ie sui. Et sonkes son franc cuer conuj. consoil panrait de moi aidier.
D?amors me plaing, ne sai a cui et se m?en puis consillier. Sovant m?ont fait duel et anui, panseir, ieuneir et vellier. Bien me devroit ?rasuaigier la douce riens a cui je sui. Et s?onkes son franc cuer conuj, consoil panrait de moi aidier.
II.

Ma dame mait mo(n) cuer tolut si maint lais siet tout esbahit. se le ust asoi retenu. neusse pais atout failli. plour (et) sospir mont enhai. cil ki suellent estre mi dru. sont mi anemi deueni. se sont mi eul ki mont trai.
Ma dame m?ait mo(n) cuer tolut, si m?aint laissiet tout esbahit. Se l?eust a soi retenu, n?eusse pais a tout failli. Plour (et) sospir m?ont enhai, cil ki suellent estre mi dru sont mi anemi deueni. Se sont mi eul ki m?ont trai.
III.
Helais or ne di ie pais bien. nes en doi pais adroit blasmeir. mi eul ne mi ont forfait rien. con ne puet pais des euls ameir. maix de mon cuer me doi clameir. ki cest mis en autrui lijen. celui ne tieng ie pais por mien. ki se poene de moj greuer.
Helais or ne di ie pais bien, nes en doi pais a droit blasmeir, mi eul ne mi ont forfait rien: con ne puet pais des euls ameir. Maix de mon cuer me doi clameir, ki c?est mis en autrui lijen: celui ne tieng ie pais por mien, ki se poene de moj grever.
IV.
Ma dame ait uairs rians e cleirs. les euls (et) la bou che (et) le uis. se nen puis mes euls saoleir. de li resgardeir ains languis. sa mor mait si laissiet (et) pris. ke ie ne men puis conforteir. sel me deuroit gueridoneir. dun douls resgairt ou dun cleir ris.
Ma dame ait vairs, rians e cleirs les euls, (et) la bouche (et) le vis. Se nen puis mes euls saoleir de li resgardeir, ains languis. S'amor m'ait si laissiet (et) pris, ke je ne m'en puis conforteir. Sel me devroit gueridoneir d'un douls resgairt ou d'un cleir ris.
V.
Pour deu madame ne creeis. tous ceals ki de moi mediront. q(ua)nt uos ueoir ne me poeis. de uos biaz euls ki sospiris mont. de uostre cuer me regairdeis. maix ne sai sil uos en semont. ke riens ne dout tant en cest mont. ke ceu ke uos ne moblieis.

Pour deu! Ma dame ne creeis
tous ceals ki de moi mediront.
Q(ua)nt vos veoir ne me poeis
de vos biaz euls ki sospis m?ont
de vostre cuer me regairdeis,
maix ne sai s?il vos en semont.
Ke riens ne dout tant en c?est mont,
ke ceu ke vos ne m?oblies.

- letto 2464 volte

CANZONIERE M

- letto 2954 volte

Riproduzione fotografica



- letto 1794 volte

Edizione diplomatica

M1.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/M1.png	Jehans de nueuile. Damors me plaig ne sai a cui. maiz on ne la puet iu- sticier. sovent me fait duel et anui. pen- ser ieuner et veillier. bien me deust assoa-
--	--

M2.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/M2.png	gier. la douce rienz acui je sui. mes sonq(ue)s son franc conui; (con)seill prendra de moi aidier.
M3.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/M3.png	Mamie ma mon cuer tolu. si ma laissie tot esbahi. sor meust a soi retenu. neusse pas atot failli. plor et souspir mont envai. cil qui suelent estre mi dru. sunt anemi. ce sont mi oeill; qui mont trahi.
M4.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/M4.png	He; las ie ne di mie ensi. atort en ai mes e(us) blasmez. mi oeill ne mi ont forfait rie(n)z. on ne puet pas des e(us) amer. de mon fol cuer me puis clamer. qui ma mis en autrui lijenz. bien me moustre quil nest pas mie(n)z. quant se painne de moi grever.
M5.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/M5.png	Ele ales e(us) rians et clers. la bouche ver meille et le vis. ie ne puis mes e(us) saoler. de li veoir por qui languis. samors ma si lije. et pris. que toz iriez mestuet chanter. sel me puet bien guerredoner. dun douz regart et dun douz ris.

- letto 2288 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Damors me plaig ne sai a cui. maiz on ne la puet iusticier. sovent me fait duel et anui. penser ieuner et veillier. bien me deust assoagier. la douce rienz acui je sui. mes sonq(ue)s son franc conui; (con)seill prendra de moi aidier.	I. D?amors me plaig ne sai a cui maiz on ne la puet justicier: sovent me fait duel et anui, penser, jeuner, et veillier. Bien me deüst assoagier la douce rienz a cui je sui, mes s?onques son franc conui conseill prendra de moi aidier.
Mamie ma mon cuer tolu. si ma laissie tot esbahi. sor meust a soi retenu. neusse pas atot failli. plor et souspir mont envai. cil qui suelent estre mi dru. sunt anemi. ce sont mi oeill; qui mont trahi.	II. M?amie ma mon cuer tolu, si m?a laissie tot esbahi; s?or m?eust a soi retenu, n?eusse pas a tot failli. Plor et souspir m?ont envai: cil qui suelent estre mi dru sunt anemi: ce sont mi oeill, qui mont trahi.

He; las ie ne di mie ensi. atort en ai mes e(us) blasmez. mi oeill ne mi ont forfait rie(n)z. on ne puet pas des e(us) amer. de mon fol cuer me puis clamer. qui ma mis en autrui lijenz. bien me moustre quil nest pas mie(n)z. quant se painne de moi grever.	III. He las! je ne di mie ensi, a tort en ai mes eus blasmez, mi oeill ne mi ont forfait rienz: on ne puet pas des eus amer. De mon fol cuer me puis clamer quant se painne de moi grever. qui m'a mis en autrui lijenz: quant se painne de moi grever.
Ele ales e(us) rians et clers. la bouche ver meille et le vis. ie ne puis mes e(us) saoler. de li veoir por qui languis. samors ma si lije. et pris. que toz iriez mestuet chanter. sel me puet bien guerredoner. dun douz regart et dun douz ris.	IV. Ele a les eus rians et clers, la bouche vermeille et le vis: je ne puis mes eus saoler de li veoir por qui languis. S'amors m'a si lije et pris que toz iriez m'estuet chanter; sel me puet bien guerredoner d'un douz regart et d'un douz ris.

- letto 3139 volte

CANZONIERE U

- letto 3388 volte

Riproduzione fotografica



- letto 3311 volte

Edizione diplomatica

U1_0.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/U1_0.png
--

Damors me plaig ne sai a cui nus ne la puet iosti- sier. souant me fait ire (et) envi penser ieuner et ueillier. bien me deust rasouagier. la douce riens a cui ie sui. et sonques son franc cuer conui (con)seil prendra de moi aidier.
U2_0.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/U2_0.png
Ma dame ma mon cuer tolu si ma lassie tot esbahi. sele lust a li retenu ne meust pas t(ro)p enhai. plor (et) sospir mo(n)t envaj. cil q(ui) suelent estre mei dru. sont mei enemy deueni cei sont mei oillq(ui) mont trai.
U3_0.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/U3_0.png
Di las ie ne di mie b(ien). ie nes doi a droit blasmer. mei oill ne mi ont forfait rien. kon ne puet pas des euz amer. mais de mon cuer me doi clam(er). q(ui)sest mis en autrui loien. celui ne tieng ie pas por mien q(ui) se peine de moi greuer.
U4_0.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/U4_0.png
Ma dame a uairs. riant. (et) cler les euz et laboiche (et) lo vis. si ne puis mes euz saoler de li esgarder ainz languis. sam(or)s ma si loie (et) pris q(ue) ie ne(n) puis mo(n) cuer oster. sel me deuroit g(ue)rredoner. dun dolz regart ou dun cler ris.
U5_0.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/U5_0.png
Por deu ma dame ne creez toz celz q(ui) de moi mesdirant. q(ua)nt uos ueoir ne me porez de uoz bels eus q(ui) sosp(ri)s mont. de u(st)re cuer me regardez mai ne sai sil u(os) en semont. ke rien ne dout tant en cest mont. co(n) de ce q(ue) ne mobliez.

- letto 2624 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.
Damors me plaig ne sai a cui nus ne la puet iosti- sier. souant me fait ire (et) envi penser ieuner et ueillier. bien me deust rasouagier. la douce riens a cui ie sui. et sonques son franc cuer conui (con)seil prendra de moi aidier.
D?amors me plaig, ne sai a cui nus ne la puet jostisier. Sovant me fait ire et envi, penser, jeuner et veillier. Bien me deust rasouagier la douce riens a cui je sui. Et s?onques son franc cuer conui, conseil prendra de moi aidier.
II.
Ma dame ma mon cuer tolu si ma lassie tot esbahi. sele lust a li retenu ne meust pas t(ro)p enhai. plor (et) sospir mo(n)t envaj. cil q(ui) suelent estre mei dru. sont mei enemy deuenue ceus sont mei oillq(ui) mont trai.
Ma dame m?a mon cuer tolu, si m?a lassie tot esbahi. Se le lust a li retenu, ne m?eust pas trop enhai. Plor et sospir m?ont envaj, cil qui suelent estre mei dru sont mei enemy devenu. Ceus sont mei oil qui m?ont trai.
III.
Di las ie ne di mie b(ien). ie nes doi a droit blasmer. mei oill ne mi ont forfait rien. kon ne puet pas des euz amer. mais de mon cuer me doi clam(er). q(ui)sest mis en autrui loien. celeu ne tieng ie pas por mien q(ui) se peine de moi greuer.
Di las je ne di mie bien, je nes doi a droit blasmer, mei oill ne mi ont forfait rien: kon ne puet pas des euz amer. Mais de mon cuer me doi clamer, qui s?est mis en autrui loien: celeu ne tieng je pas por mien, qui se peine de moi grever.
IV.
Ma dame a uairs. riant. (et) cler les euz et laboiche (et) lo vis. si ne puis mes euz saoler de li esgarder ainz languis. sam(or)s ma si loie (et) pris q(ue) ie ne(n) puis mo(n) cuer oster. sel me deuroit g(ue)rredoner. dun dolz regart ou dun cler ris.

Ma dame a vairs, riant et cler
les euz et la boiche et lo vis.
Si ne puis mes euz saoler
de li esgarder, ainz languis.
S'amors m'a si loie et pris,
que je n'en puis mon cuer oster.
Sel me devroit guerredoner
d'un dolz regart ou d'un cler ris.

V.

Por deu ma dame ne creez
toz celz q(ui) de moi mesdirant. q(ua)nt uos ueoir ne me porez
de uoz bels eus q(ui) sosp(ri)s mont. de u(st)re cuer me regardez
mai ne sai sil u(os) en semont. ke rien ne dout tant en
cest mont. co(n) de ce q(ue) ne mobliez.

Por deu! Ma dame ne creez
toz celz qui de moi mesdirant.
Quant vos veoir ne me porez
de voz bels eus, qui sosp(ri)s m'ont,
de vostre cuer me regardez.
Mai ne sai s'il vos en semont,
ke rien ne dout tant en c'est mont,
con de ce que ne m'obllez.

- letto 2295 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/damors-me-plaing-ne-sai-cui>